

Porównanie tłumaczeń Izajasza 37:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a ich mieszkańcy – bezsilni.* Przestraszyli się i zawstydzili, stali się jak zioła polne, jak żdźbła zielone, jak trawa na dachach** – zwiędła przed wyrośnięciem.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ich mieszkańcy? — Bezsilni! Ogarnął ich strach, płoną wstydem, stali się jak zioła polne, jak żdźbła zielone, jak trawa na dachach, która więdnę, zanim wyrośnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ich mieszkańcy, bezsilni, przestraszyli się i zawstydzili. Byli jak trawa polna, jak świeża zieleń, jak trawa na dachach, jak <i>zboże</i> , które uschło, zanim dojrzało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A obywatele ich ręce skurczone mając, przestraszeni są i zawstydzeni, stali się jako trawa polna, i jako ziele wschodzące, i trawy na dachach, a siewy rdzą zepsowane, pierwszej niżeliby dorosły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Obywatele ich skurczywszy rękę zadrżeli i zatrwożyli się. Stali się jako siano polne i trawa pastwiska, i ziele na dachu, które pierwszej uwiędło, niżli dojrzało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mieszkańcy ich bezsilni, przełękli się i okryli wstydem. Stali się jak rośliny na polu i jak młoda trawa zielona, jak zielsko na dachach spalone podmuchem wiatru wschodniego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ich mieszkańcy, bezsilni, przestraszyli się i miesza, stali się jak zioła polne, jak świeża ruń, jak trawa na dachach, spalona, zanim wyrosła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ich mieszkańcy byli bezsilni, przerażeni i zawstydzeni. Stali się jak polne ziele i młode rośliny, wysuszone jak trawa na dachach i na polu zanim urośnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ich mieszkańców pobawionych mocy ogarnął lęk i bezradność. Stali się podobni do trawy na polu, do młodych pędów ziół, do zielska w szczelinach dachu, spalonego upalnym wiatrem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ich mieszkańcy bezsilni, upadli na duchu, złamani, podobni się stali do ziela polnego i do zieleni trawnika, do mchu na dachach spalonego przez wiatr wschodni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я зробив руки слабкими, і вони посохли і стали сухими, як трава на дахах, і як зелень.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ich mieszkańcy są bezsilni, strwożyli się oraz miesza; stali się jak polna trawa, jak zieleniejąca się bylina, jak mech po dachach i śmieci przed wzejściem kłosów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ich mieszkańcom osłabną ręce; będą po prostu przerażeni i zawstydzeni. Staną się jak rośliny polne i zielona, miękka

¹⁾ Idiom: krótkich rąk.

²⁾ <x>230 90:5-6</x>; <x>290 40:6-8</x>

³⁾ zwiędła przed wyrośnięciem, קָמָה לִפְנֵי קָמָה : za <x>120 19:26</x>; wg MT: pole przed wyrośnięciem, קָמָה לִפְנֵי קָמָה ; wg 1QIsa a : spieczona przed wschodnim wiatrem, קָמָה לִפְנֵי קָמָה .

			trawa, trawa porastająca dachy i taras na wietrze wschodnim.
--	--	--	---